УДК 811.521

ЭКСПРЕССИВНО-ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ЯПОНСКИХ ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛАХ

З. Б. Степанова *Старший преподаватель, ORCID 0000-0002-0643-9327, e-mail: zbstepanova@mail.ru,*

И. С. Питимко *студент, ORCID 0000-0001-8396-3002, e-mail: irina.pitimko@mail.ru,*

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К.Аммосова, г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия

EXPRESSIVE EMOTIONAL VOCABULARY IN JAPANESE WOMEN'S MAGAZINES

Z. B. Stepanova *Senior lecturer, ORCID 0000-0002-0643-9327, e-mail: zbstepanova@mail.ru,*

I. S. Pitimko *student, ORCID 0000-0001-8396-3002, e-mail: irina.pitimko@mail.ru,*

North-Eastern Federal University M. K. Ammosov, Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), Russia

Abstract. This article analyzes expressive emotional vocabulary used in Japanese magazines written for women. We investigated this vocabulary relying on the features of the Japanese language and found out how using of expressive emotional words can help readers to feel certain emotions. We considered language features of publicistic texts which implement function of connecting an author and a reader. This research was based on Japanese magazine called "Ar".

Keywords. expressive emotional vocabulary; Japanese language; publicistic texts; emotions; Japanese magazines.

Речевое воздействие на читателя в художественной литературе, так и публицистике достигается с помощью использования различных языковых средств. Одним из таких средств является экспрессивно-эмоциональная лексика.

Важной целью публицистики является стремление донести до читателя информацию и оказать воздействие не только в интеллектуальном плане, но и в эмоциональном. Исходя из этого, нужно отметить значительную роль экспрессии, которая осуществляется с помощью использования лексики, обладающей эмоциональными, образно-экспрессивными свойствами. Под экспрессией мы определяем выразительно-изобразительные качества речи, которые помогают создавать яркие, эмоционально-окрашенные образы [1]. Под экспрессией понимается “выражение чувств, переживаний; выразительность”. Согласно Солганику Г. Я. выразительность речи заключается в употреблении необычных, «свежих» словосочетаний и образных выражений, различных семантических значений слов, а также слов-образов [4].

Выражение языком внутренних или внешних переживаний человека автором понимается как выражение эмоций. Из этого следует, что выражением эмоций в речи является непосредственная коммуникация самих эмоций, а не их обозначений, их языковое проявление. Эмоцио-

нальный компонент значения присутствует лишь в том случае, если слово или словосочетание выражает какую-нибудь эмоцию. В. Н. Телия отмечает, что «экспрессивность языковых произведений – текстов и любых их отрывков – это результат такого прагматического употребления языка, основная цель которого – выражение эмоционально воздействующего (положительно или отрицательно окрашенного) отношения субъекта речи к обозначаемому и «заражение» этим отношением самого адресата [5, с. 35]. Основными средствами эмоционального воздействия являются слова с эмоционально-экспрессивной окраской, нейтральные слова с эмотивными коннотациями, различные эмоционально-экспрессивные грамматические формы, специфические синтаксические конструкции, эмотивные высказывания. Общую эмоционально-оценочную тональность текста могут усиливать крылатые слова, идиоматические выражения, метафоры, аллегории, фразеологизмы. Таким образом, автор с помощью различных средств эмоционального воздействия пытается установить контакт с читателем.

Одной из особенностей японского языка является ономатопоэтическая лексика, которая может выполнять в предложении разные функции, начиная от подлежащего, сказуемого, заканчивая функциями обстоятельств [6]. Благодаря тому, что ономатопоэтика богата образами и красками, она является одним из эффективных способов придания нужной экспрессивной окраски какой-либо ситуации, действию или событию. По мнению Н. И. Конрада, ономатопоэтические слова японского языка «дают представление о чём-нибудь в виде живого образа, т.е. пополняют понятийное содержание речи образным. Это может касаться самых различных сторон восприятия» [2]. В японских женских журналах мы можем встретить частое использование ономатопоэтики, которая является одной из особенностей экспрессивно-эмоциональной лексики японского языка. Наиболее употребляемые из них приведены ниже:

ふわふわ – «пушистый»; とんとん – «тук-тук»;キラキラ – «искриться»; ちらちら – «мелькая»; じゃんじゃん – «динь-динь, динь-дон, динь-бом»; さくさく – «хрустящий»; じわじわ – «постепенно» и т. д.

Экспрессивно-эмоциональная лексика, используемая на разных языковых уровнях, создает связь между автором и читателем. Одной из особенностей разговорного стиля японского языка считается употребление различных местоимений, использование которых мы часто встречаем при анализе лексики женских журналов. 今トレンドのカラーといえば、パープルですよね。(ima torenedo no karaa to ieba, paapuru desu yo ne) – «Фиолетовый - это цвет, который сейчас в моде»; タイリング剤のつけすぎにだけ注意してね。(tairingu zai no tsukesugi ni dake chuui shite ne) – «Следите за тем, чтобы не переборщить с наложением черепицы (про интерьер)» ; さぁ、ニュアンスたっぷりのヘアに生まれ変わるよ！(saa, nyuansu tappuri no he ani umarekawaru yo) – «Итак, перерождаемся в комнате, полной нюансов».

Помимо междометий так же можно выделить использование таких местоимений как «そんな», «こんな», которые непосредственно используются в качестве прямого обращения к читателю. そんな欲張りガールたちのお手本コーデ、コチラです！(sonna yokubari gaarutachi no otehon koode, kochira desu) – «Пример таких скупых девушек – здесь»; そんなパープルのお助けカラー、ご紹介しちゃいます。

(sonna paapuru no otasuke karaa, goshookai shimasu) – «Я представлю вам такой фиолетовый цвет, который всегда вас выручит»; こんなにも可愛いデニムなのにうまく着回せないせいで同じカッコに思われていることが！(konnani mo kawaii denimu nanoni umaku kimawasenai seide onaji kakko ni omowareteiru koto ga) – «Вы ставите себя в одинаковые рамки, виной которых является неумение сочетать такой прелестный деним».

К экспрессивно-эмоциональной лексике мы так же относим стилистические средства языка, которые существуют только на письме и не имеют параллелей в звучании. Изучением данных языковых средств занимается такая научная дисциплина как графическая стилистика или графостилистика [3, с. 19]. Она включает в себя вариантное написание слов, то есть переключение при письме японских слоговых азбук хираганы в катакану и, наоборот, а также их смешение в одном предложении; вкрапление иноязычных слов в предложения или словосочетания. Чаще всего мы можем встретить написание исконно японских слов на катакане, что придает авторское отношение к данному слову, ставит на нем акцент. Например, 短くても幼く見えない比留川游の髪型がスゴい！(mijikakutemo osanaku mienai hirukawa yuu no kamigata ga sugoi) – «Короткие волосы Хирукавы Юи выглядят потрясающе»; 今どきカワイイ女子たちから学ぶクオリティ高めの仮装はできないけれど、普段通り過ごすのもイヤ！。(ima doki kawaii joshitachi kara manabu kuoriti takame no kasou wa dekinakeredo, fudandoori sugosu no mo iya) – «Учиться высокому стилю у милых девушек не получается, но я одеваться по-прежнему тоже не хочется»; イチバンおしゃれにキマるのはやっぱりウルフ。(ichi ban osyare ni kimaru no ha yappari urufu) – «Тот, кто выбирает самое модное – это волк»; イイ女はここが違った！(ii onna koko ga chigatta) – «Хорошая девушка здесь отличилась». Стоит отметить, что чаще всего на катакане записываются прилагательные, которые уже несут в своем значении экспрессивно-эмоциональную окраску.

Сленговую лексику так же можно рассматривать как одну из категорий экспрессивно-эмоциональной лексики. Например, японское сленговое прилагательное «ださいdasai», которое можно перевести как «не модный» встречается в следующем предложении: 同じような服装なのに 、なんかアタシ、あの子よりダサくない？ (onaji youna fukusou nanoni, nanka atashi, ano ko yori dasakunai) – «Несмотря на то, что мы одинаковы одеты, вам не кажется, что я выгляжу менее модной».

そんな人気者のニットカーデは、ただ着るだけじゃnotおフェロ！(sonna ninkimono no nitto kaade wa, tada kiru dake jya not ofero) – «Просто надетый вязанный кардиган всеобщей любимицей не является сразу модным». В данном предложении частица «not» английского языка выступает в качестве компонента графостилистики, о которой мы говорили ранее. Вкрапление данной частицы мгновенно привлекает внимание читателя, что усиливает смысл данного предложения.

Неологизмы мы так же рассматриваем в качестве экспрессивно-эмоциональной лексики. Например, слово «おフェロ ofero», которое, согласно словарю, образовано из таких слов как「おしゃれ oshare «модный»」и「フェロモン feromon «феромон»」несет в себе значение модной и жизнерадостной девушки.

Таким образом, мы рассмотрели использование экспрессивно-эмоциональной

лексики в японских женских журналах, которая создает не только связь между читателем и автором, а также влияет на его настроение. Реализуя одну из функций публицистического текста – функцию воздействия на читателя, экспрессивно-эмоциональная лексика является неотъемлемой частью такого подвида публицистического текста как женские журналы.

Библиографический список

1. Голуб И. Б. Русский язык и культура речи. – М., 2010. – С. 231.
2. Конрад Н. И. Синтаксис японского национального литературного языка. – М. : Издательское товарищество иностранных работников в СССР, 1937. – С. 375.
3. Маевский Е. В. Графическая стилистика японского языка. – М. : ИД «Муравей-Гайд», 2000.
4. Солганик Г. Я. Выразительные ресурсы публицистики // Поэтика публицистики. – МГУ, 1990. – С. 175.
5. Телия В. Н. Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и её прагматическая ориентация // Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. – М. : Наука, 1991. – С. 5–35.
6. Фролова О. А. Ономатопоэтические слова в функции экспрессивной характеристики человека и их системные связи//Системные отношения на разных уровнях языка: межвузовский сборник научных трудов/ отв. ред. К. А. Тимофеев. – Новосибирск, 1988. – С. 65–70.
7. Ar: журнал / под ред. Сасанума Аяко. – Токио : Сюфу то Сейкацуся, 2018. – № 11.

Bibliograficheskij spisok

1. Golub I. B. Russkij yazy`k i kul`tura rechi. – M., 2010. – S. 231.
2. Konrad N. I. Sintaksis yaponskogo nacional`nogo literaturnogo yazy`ka. – M. : Izdatel`skoe tovarishhestvo inostranny`x rabotnikov v SSSR, 1937. – S. 375.
3. Maevskij E. V. Graficheskaya stilistika yaponskogo yazy`ka. – M. : ID «Muravej-Gajd», 2000.
4. Solganik G. Ya. Vy`razitel`ny`e resursy` publicistiki // Poe`-tika publicistiki. – MGU, 1990. – S. 175.
5. Teliya V. N. E`kspressivnost` kak proyavlenie sub``ektivnogo faktora v yazy`ke i eyo pragmaticheskaya orientaciya // Chelovecheskij faktor v yazy`ke: yazy`kovy`e mexanizmy` e`kspressivnosti. – M. : Nauka, 1991. – S. 5–35.
6. Frolova O. A. Onomatopoe`ticheskie slova v funkcii e`kspressivnoj xarakteristiki cheloveka i ix sistemny`e svyazi//Sistemny`e otnosheniya na razny`x urovnyax yazy`ka: mezhvuzovskij sbornik nauchny`x trudov/ otv. red. K. A. Timofeev. – Novosibirsk, 1988. – S. 65-70.
7. Ar: zhurnal / pod red. Sasanuma Ayako. – Tokio : Syufu to Sejkaczusya, 2018. – № 11.

© Степанова З. Б., Питимко И. С., 2018.